



Volume 10 Number 12  
A Bi-Cultural Publication  
December, 2015

# La voz

Free  
Gratis

## Inside this Issue

People in the News

Noche Azul in  
San Antonio

A Comment by  
Sandra Cisneros

Celebrating el día de  
la Virgen de  
Guadalupe

Fotos en la comunidad

Ataque terrorista en  
San Bernardino

First-Generation  
Student Experiences  
'Chance of a Lifetime'

En las palabras  
hay poder

## La Peregrinación a Austin en 2015





## Dolly L. Elizondo Running for Congress

**Dolly L. Elizondo** is a native of Mission, Texas. Elizondo attended public school in her hometown and remains there where she is a mother, business owner, and a former **Hidalgo County** elected official. More than ten years after graduating from high school, **Dolly** received her liberal arts degree from the **University of Texas-Pan American**. She was accepted to law school in **Houston** the same year, but returned home to raise her two daughters as a single mother. Back in the **Rio Grande Valley**, **Elizondo** began her teaching career while again attending UTPA and earning a Master's of Education degree.

After numerous years of teaching, and a part-time real estate job, **Dolly** decided to change careers and bought her first real estate company in 1997. In 1999 she became the first woman south of **San Antonio** to become a real estate Certified Commercial Investment Manager. Her education, coupled with life experience, prompted **Elizondo** to engage in real estate investments.

Today she has successfully created several residential and commercial real estate developments that have created a positive economic impact throughout **Hidalgo County**. **Ms. Elizondo** has also served on the **Board of Greater McAllen Association of Realtors**, serving as secretary and was

appointed to the Legislative Affairs Subcommittee of the CCIM Institute. In 2006, Dolly and four other local women created the **Hidalgo County Democratic Women** organization and **Dolly** was elected as its first president.

In 2008, after participating on several community boards, **Dolly** decided to run for public office. She won her race against an incumbent and became the first woman, in the history of **Hidalgo County**, to be elected as **Democratic Party Chair**.

She currently serves on the **Annie's List** board, a statewide organization whose vision is to achieve equality for women by changing the face of power in **Texas** politics. **Ms. Elizondo** is also a board member of **Easter Seal's RGV**. Whether as a mother, a business leader, or an elected official, **Elizondo** has firmly believed that education is the key to a successful and rewarding life.



## Doc Pelon Receives Grant to Move Forward on Project

Congratulations to **Dr. Albert Rodriguez!** He received a **South Texas Expansion Program for Hispanic Graduate Students Project Faculty Research Award** for his project entitled, "Brown and Proud in the Ivory Tower: Ethnic Mexican Students in Higher Education pre-1948."



## Dolores Huerta is Bestowed "*Orden Mexicana del Aguila Azteca*"

On Tuesday, November 17th, the **Mexican Embassy** in the United States, on behalf of **President Enrique Peña Nieto** and **Ambassador Miguel Basáñez**, bestowed "*Orden Mexicana del Aguila Azteca*" - Mexico's Order of the Aztec Eagle Award - to **Dolores Huerta** for her exemplary work in promoting an understanding of **Mexico** in the **United States** and encouraging cultural and social engagement between the two countries. The ceremony was held at the **Mexican Cultural Institute** in Washington, D.C.

During the ceremony **Ambassador Basáñez** said, "*Dolores, the Government of Mexico thanks you and congratulates you for all you have accomplished in your lifetime, including your continuing support for the most vulnerable populations in this country, especially Mexican farm workers and their families.*"

The "*Orden Mexicana del Aguila Azteca*" was established in 1933, and is the highest decoration awarded by the **Mexican Government** to foreign nationals as an acknowledgment of outstanding services.



## ATTORNEY PAOLA MURAIRA VELAZQUEZ

**Paola** was raised in **Corpus Christi** and completed her undergraduate studies in Political Science at **Texas A&M University-Corpus Christi** in 2003.

After graduation she entered the **Thurgood Marshall School of Law** in **Houston, Texas** and participated in the **Student Bar Association**, the **Hispanic Law Student Association**, and **Phi Alpha Delta Law Fraternity**.

Upon graduation **Paola** moved back to **Corpus Christi** and joined a firm that handled a variety of cases. Her primary focus was on family based law and criminal defense.

A job offer to move back to **Houston** presented her with the opportunity to work on hundreds of cases involving auto accidents, trucking accidents, wrongful death cases, slip & fall cases, and work related injuries. In March 2014, **Paola** was appointed by **Mayor Annise Parker** to serve the **City of Houston** as an Adjudication Hearing Officer.

During her free time, **Paola** enjoys spending time with her husband and daughter. She also enjoys biking, jogging, and traveling with her family.



## ATTORNEY ELISA CONTRERAS SALAZAR

**Elisa** graduated from **Angelo State University** with a Bachelor of Arts in Spanish and English in 2002. Prior to and while attending **Angelo State University**, she spent several years working for **Stewart & Cox, P.C.** in **San Angelo, Texas**. At **Stewart & Cox**, **Elisa** worked her way up from an entry-level position to paralegal work. **Elisa** believes that her experiences at this firm in the area of personal injury prompted her to attend law school.

While at **Thurgood Marshall School of Law**, **Elisa** served as the Managing Editor of the **Thurgood Marshall Law Review**, Student Bar Association Vice-President, and treasurer for the **Hispanic Law Student Association**.

**Elisa** joined one of the most successful personal injury practices in **Houston** in February 2007. In August 2013, **Elisa** was appointed by Mayor Annise Parker to serve as an Associate Judge for the **City of Houston Municipal Courts**.

In her free time, **Elisa** enjoys spending time with her husband and her two children. She obtained her **Master of Laws** degree in International Law from the **University of Houston Law Center** in May 2014.

# People in the News

**PRODUCTION**

Editor & Publisher  
**Alfredo Santos c/s**

Associate Editors  
**Molly Santos**  
**Yleana Santos**  
**Rogelio Rojas**

Marketing  
**Pascual Torres**

Contributing Writers  
**Rachael Torres**

**Ernesto Vigil**  
**Tom Herrera**

Distribution  
**Roberto Ojeda**  
**Tom Herrera**

**PUBLISHER'S STATEMENT**

**La Voz** is a monthly publication covering Bexar, Brazoria, Caldwell, Comal, Guadalupe, Hays and Travis Counties. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

**Por cualquier pregunta,  
llamanos:  
(512) 944-4123**

**Workers Defense Project***Proyecto Defensa Laboral*

E-mail: [info@workersdefense.org](mailto:info@workersdefense.org)  
Phone: (512) 391-2305  
Fax: (512) 391-2306

**Mailing Address:**  
Workers Defense Project  
5604 Manor RD  
Austin, TX 78723

# Pensamientos

## EDITORIAL

Otra vez queremos decir bienvenido a **La Voz**. Este ejemplar va hacer el último de 2015. Qué pronto se va el tiempo. Pero ni modo, aquí estamos y no nos vamos!

En la portada de este ejemplar tenemos una foto de los que participaron en la peregrinación de tres días que llevo acabo en noviembre desde el Centro de Detención en **Hutto** hasta la mansión del Gobernador en **Austin, Texas**.

Más de 4,000 personas participaron en este esfuerzo para demandar al Gobernador que se reunira con las familias de inmigrantes que ha perjudicado en su oposición a la inmigración de alivio.

**Cambiando de Temas**

We want to call to your attention two events that can be found in this issue of **La Voz**. One of these events is the **Noche Azul: Guadalupe** on Page 5 in **San Antonio, Texas**. The other event is the celebration of **El Dia de La Virgen de Guadalupe** on page 6 in **Austin, Texas**. Both events should be well worth your time and attention.

On page 7 is a story by **Tom Herrera** on the recent floods that once again hit **Southeast Austin**. I can only say that if I lived in that part of town and got hit by flooding, I don't what I would do. In looking at the photos of the damage, it is hard to imagine how fast and powerful the water seemed to be at times. This time it seems that there is a lot more organized help than two years ago.

**Cambiando de Temas**

On page 11 you find a press release story on **José Angel Gutierrez** who is now working on the **Bernie Sanders** campaign for President. One of **Dr. Gutierrez's** most interesting comments is that the **Bernie Sanders** platform is the **Raza Unida Party** platform from 40 years ago. There does indeed seem to be a growing interest in the **Sanders'** campaign, ya los amigos en **Uvalde, Texas** estan pidiendo signs and campaign literature. If your are interested, there is a phone number on page 11 on how to get more information on the Bernie Sanders campaign.

**Cambiando de Temas**

**Raul Alvarez's** Best of the Barrio Rankings are out and can be seen

on page 12. His group made a public announcement of the winners in the various categories on December 3rd, 2015.

**Cambiando de Temas**

I saw an interesting video on Facebook about the 2nd amendment to the **Constitution**. This is the amendment about guns and the right to bear arms and all that. The comment that caught my attention had to do with the technology of the times way back in the 1700s.

Back then most guns/rifles could only fire one "bullet" at a time. As technology has moved on, there are now weapons that can fire many bullets in a matter of seconds.

What the narrator of this video was asking is whether or not laws should be changed to keep up with changes in technology? Way back in the 1700s, it would have been very difficult to walk into a building and pull off a mass shooting such as the one that was done in **San Bernadino**. I thought this was a very good point and deserves to be debated.



**Alfredo R. Santos c/s**  
Editor and Publisher

### La Raza Round Table



Where friends and enemies come together for breakfast tacos every Saturday and discuss the important issues of the day. We meet at 4926 East Cesar Chavez Street in Austin, Texas every Saturday at 10:00am





## A TODAS LAS PERSONAS Y PARTIDOS INTERESADAS:

Chemical Specialties LLC ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental de Texas (TCEQ) para la renovación de Permiso Núm. 1437 de Calidad de Aire, la cual autorizaría el funcionamiento continuado de una planta de purificación de cloruro de zinc ubicado en 302 Midway Road, Freeport, Brazoria County, Texas 77541. En la sección de avisos públicos de este periódico se encuentra información adicional sobre esta solicitud.

## Holy Family Catholic Church

*An inclusive & compassionate CATHOLIC community*

**Rev. Dr. Jayme Mathias**  
**M.A., M.B.A., M.Div., M.S., Ph.D.**  
**Senior Pastor**



- 9:00 a.m. Dialogue on Scripture & Spirituality**
- 10:00 a.m. English Mariachi Mass**
- 10:45 a.m. Breakfast & Mariachi**
- 12:00 p.m. Spanish Mariachi Mass**

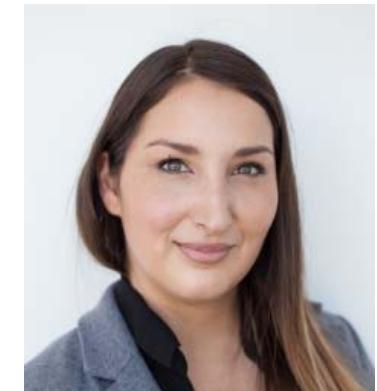
**8613 Lava Hill Road, 78744**  
**From Highway 183 South, turn right on the first road after FM 812. Look for the sign "Mass."**

**For more information: (512) 826-0280**  
**Welcome Home!**



## Profile

**Jenice Garza**



Jenice Garza is the secondary school counselor at **East Austin College Prep**. She was born and raised in **McAllen, Texas**. She is a graduate of **The University of Texas Pan American** with a Bachelor's in Interdisciplinary Studies in Elementary Education. She began her teaching career in elementary and special education in **South Texas**. After being in the classroom for a few years, she completed a Master's of Science in Counseling and Development from **Texas Woman's University in Denton, TX** with a focus in career counseling. She has had the wonderful opportunity to work in education for 10 years and truly loves working as a school counselor at **East Austin College Prep**.

**Your goals for EAPrep and students:** My goal for **East Austin College Prep** is to strive to prepare every student socially, academically, and emotionally for present and future challenges in life. With the help of parents, staff, and the community, I believe barriers can be removed so students can strive academically and socially in our world. My goal is to have one hundred percent of our students accepted to their college or university of their choice by the time they graduate high school.

**Your Degrees:** B.Ed. in Interdisciplinary Studies in Elementary Education, M.S. in Counseling and Development with a focus in career counseling

**Your Favorite Activity:** In my spare time, I enjoy spending time with my family and friends. I also have two awesome pets, **Einstein** a puggle (pug/beagle mix) and **Evie** a blue point Siamese.

**Your Favorite Books:** *The Sky is Not the Limit: Adventures of an Urban Astrophysicist* by **Neil deGrasse Tyson**

**Your Personal hero and why:** My personal heroes are my parents. I've been fortunate to have such a strong and support family that has always been there for me. Both of my parents work in public service fields. My dad has worked in law enforcement for over 25 years and my mother has been a nurse for over 20 years. Both of them have shown such kindness and dedication to others.

**What is your greatest strength?** I believe my greatest strength is having empathy, being able to sense what others may be going through has always been my greatest skill at work and in my personal life.

**Interesting fact about yourself:** I was born two months premature and only weighed 2 pounds.

**Why do you work at EAPrep?**

My favorite part about working at **East Austin College Prep** is being able to know students on an individual basis. I've always been passionate about helping others find their career. Being able to encourage students to research different careers is why I choose my profession. I understand the struggles and hardships students sometimes face when applying to college. I try to provide information and support to students and their parents in order to make the planning process a little easier.

## Noche Azul: Guadalupe

**WHO:** Vocalist, Azul Barrientos, along with other artists to be announced

**WHAT:** Noche Azul: Guadalupe

**WHEN:** Saturday, November 12, 2015

**WHERE:** Esperanza Peace & Justice Center  
922 San Pedro Ave.

San Antonio, TX 78212

**TIME** 8 p.m. (Doors open at 7:15 p.m.)

**PRICE:** \$5 más o menos at the door

Following the Conquest of the land that is now Mexico, the Spanish destroyed a temple of the mother goddess Tonantzin/Coatlicoe at Tepeyac. A few years later, on December 12th, 1531, at the same place, Juan Diego had a vision of a full-length representation of a brown mestiza-- the first and only Mexican brown mestiza to become "Reina de Mexico." The Virgen de Guadalupe is now a symbol of Mexico itself and the image of the mestiza is on everything from candles to bumper stickers to tattoos.

Join us as Azul Barrientos honors the icon that is the Guadalupe through music on Saturday, December 12, 2015 at 8 PM. Joining Azul on stage are musicians George Prado, Aaron Prado and Nina Rodriguez and a special appearance by Cuca de Barrientos (Azul's mother).

Tickets are \$5 más o menos at the door. Doors open at 7:15. Seating is on a first come first served basis. Concessions will be sold and the concert is open to all ages.

### ABOUTAZUL:

Azul Barrientos, a popular San Antonio musician and performer, was born in Mexico City, Mexico. Professionally trained, and inspired by her parents and singers of old, she has been the artist-in-residence at the Esperanza Center since 2007. Throughout her life she has used her music as a way to make political statements and give voice to various social justice issues. From singing about women in the Mexican Revolution, to sharing the story of the 43 student teachers from Ayotzinapa who went missing in 2014 in Mexico, Azul's style and message vary with every Noche Azul concert.

### ABOUTNOCHEAZUL:

Noche Azul de Esperanza is our ongoing series of intimate cafe style performances with acclaimed singer/songwriter Azul Barrientos. Featuring a new theme and musical lineup each month, Noche Azul showcases traditional Mexican songs while highlighting the cultural influences and interconnections between Latin America, Spain and Mexico. The songs and genres of Noche Azul have included boleros, rancheras, folk music, jazz, as well as electronic music.

For more information on the concert, please call the Esperanza Peace & Justice Center at 210-228-0201, or for commentary contact Azul Barrientos at azul@azulmusica.com.



"There are the green-eyed Mexicans. The rich blond Mexicans. The Mexicans with the faces of Arab sheiks. The Jewish Mexicans. The big-footed-as-a-German Mexicans. The leftover-French Mexicans. The chaparrito compact Mexicans. The Tarahumara tall-as-a-desert-saguaro Mexicans. The Mediterranean Mexicans. The Mexicans w/Tunisian eyebrows. The negrito Mexicans of the double coasts. The Chinese Mexicans. The curly-haired, freckled-faced, red-headed Mexicans. The Lebanese Mexicans. Look, I don't know what you're talking about when you say I don't look Mexican. I am Mexican."

— Sandra Cisneros

## Quality Vision Eyewear

2 pairs of  
Eyeglasses

\$89

Marco, lentes y  
transición  
para visión  
sencilla

\$109



Eye Exam

\$47.

Hablamos Español

2800 S. (IH-35) salida en Oltorf  
Mon - Fri 8:30am until 5:30pm  
Saturday from 10am until 3:00pm

Su amigo el oftalmólogo  
**Valentino Luna,**  
con gusto lo atenderá  
**462-0001**

# CELEBRATION IN HONOR OF OUR LADY OF GUADALUPE, DEC. 11, 2015

AUSTIN -- **San José Parish** invites everyone to their annual celebration in honor of **Our Lady of Guadalupe**. This year's celebration will be larger than that of past years. This year, **San José** will host an evening of tribute to **Our Lady of Guadalupe** traditionally known as "Homenaje a la Virgen" on Friday, Dec. 11, beginning with a procession at the corner of Fifth Street and Cardinal Lane in **Austin**. "*We expect many Catholic faithful from diverse ethnic communities to gather to honor the Virgin of Guadalupe at one of the oldest and largest churches in Austin,*" said **Rev. Alberto Borruel**, pastor at **San José Parish**.

The celebration in honor of **Our Lady of Guadalupe** will also include Mass celebrated by **Austin Auxiliary Bishop Daniel E. Garcia, Auxiliary Bishop of the Diocese of Austin**, with **Rev. Alberto J. Borruel, Pastor, Rev. John Boiko and Rev. Barry Cuba** as concelebrants. "*Our Blessed Mother, under the patronage of Our Lady of Guadalupe, Patroness of the Americas, unites us one people of God regardless of our culture or ethnicity,*" said **Bishop Garcia**.

This annual celebration recalls the miraculous apparitions of the **Virgin Mary** to **St. Juan Diego** at **Tepeyac** (a hillside outside of Mexico City) in December in 1531, when she left her image on his "tilma" or cloak. For 480 years, her image has been a symbol of unity, peace, compassion and hope for the people of **Mexico** and for all people around the world.

Everyone is invited to the celebration in honor of **Our Lady of Guadalupe**. The celebration will begin with a procession at 7 p.m. at the corner of South Fifth Street and Cardinal Lane concluding at the steps of **San José Parish**. Following the procession there will be matachines (indigenous dancers) that will lead into the Homenaje (Homage) to Our Lady that includes prayers, scripture, music and traditional dances throughout the night. The evening will end with the singing of the traditional "Mañanitas" at midnight and the celebration of the Mass immediately afterwards.

## EVENT DETAILS:

**Friday, Dec. 11, 2015 / Viernes 11 de diciembre 2015 Homenaje a la Virgen de Guadalupe**

7:00 p.m.	Procession/ Procesión - Beginning at the corner of Fifth Street and Cardinal Lane to the Church / Comenzando en la esquina de la calle 5a y Cardinal Lane.
8:30 p.m.	Dances in front of the main church / Danzantes enfrente de la iglesia principal
9:00 p.m.	Homage to Our Lady in the main church / Homenaje en la iglesia principal
11:55 p.m.	Mañanitas to Our Lady of Guadalupe / a Ntra. Sra. de Guadalupe

**Saturday, Dec. 12, 2015 / Sábado 12 de diciembre 2015**

Midnight	Midnight Mass / Misa de Gallo (Español/Spanish)
	Celebrant / Celebrante: Most Rev. Daniel E. Garcia, Auxiliary Bishop of Austin / Obispo Auxiliar de Austin
6:00 a.m.	Mañanitas a Ntra. Sra. de Guadalupe
7:00 a.m.	Mass / Misa (Español/Spanish)
Noon	Mass (English/Ingles)



# 2015 THE THOROUGHBRED FARMS FLOOD

by Tom Herrera

Exactly two years after the **Onion Creek Halloween Flood** another one occurred. This time it was different. The same areas previously flooded were affected again by rising water almost to the same height of the crest. Both upper and lower **Onion Creek** had almost the same damage as two years prior. Thankfully, some residents in both the **City of Austin** area and the **Travis County** area had received buy outs and had moved to safer homes.

Not so lucky were those who still remained as well as several areas that sustained much damage. **Onion Creek Homes, Perkins Valley, Yarrabee Bend, Onion Creek Plantation, and Silverstone** sustained water in homes as a result of running water caused by massive rains over a very short period. Cars were washed away in the streets and homes that had never suffered water damage had water run into their houses.

**Thoroughbred Farms in Del Valle** just East of Hwy 183 sustained the most extensive losses. One person drowned and homes were washed away in minutes and contents completely lost. Walls collapsed as doors gave way to the force of the running water. The major part of the flooding occurred at about 10:30 AM on October 30th. Two other persons drowned in the immediate area.

**Jesse Arriaga** (45) reported that when he opened the door to his garage apartment in back of his parents home that the force of the water took the door right off of its hinges and washed all the contents out the back. Lost were

his bed, washing machine, and the leg brace which he had worn since he suffered a stroke.

**Mr. Arriaga** indicates that first responders helped him and his aging parents to higher ground. First responders included the Sheriff's and Constables Offices. One person was washed away at the lower area nearest **North and South Dry Creeks**.

**Travis County Constable Pct. 4** provided security patrol for three weeks for this area. **Constable Maria Conchola, Chief Deputy Manuel Jimenez, and Patrolman Michael Gonzales** rotated in this area and **Chief Deputy Jimenez** also rotated in the **Perkins Valley ETJ**. Security is still being done by Sheriff and Constables Offices.

This area had not previously been considered a major flood zone but in this disaster event it rained 14 inches in just a very short period of time in an area that was saturated from earlier rains. The residents had not had previous major flooding. So this was a horrible experience that caused much confusion, mental anxiety, and suffering. Photos taken days later show the wholesale destruction of homes and belongings. Volunteers brought emergency used but warm clothing. They also provided food and helped with removing some debris. Ruined homes and vehicles are still unbelievable problems. At least 70 homes suffered damage.

It should be further noted that even though this small community is very near **FM 812, Hwy 183, and the F1 Track** that it is somewhat isolated and



unless you are going there specifically it is not easy to locate. There were complaints of slow response by officials and rightfully so. City, County, and State had many areas needing help and getting from one to another was a problem because of some routes had to be detoured because of high water. Much of **Southeast Travis County** is in a floodplain. Planning for future disaster events is a must and indications are that those plans are ongoing.

The **City of Austin** has provided dumpsters to city residents and **Travis County** has rented dumpsters for their affected citizens in **Thoroughbred Farms**. Long after the flood there was no electricity and generators were in use. Very few appliances were left and keeping and preparing food has been a continuing problem. In a disaster sometimes needs change daily or

weekly. There are many long term needs as well as immediate needs.

When enough repair has been made to move back into homes that are salvageable there will be a need for household items such as beds and bedding, towels, clothing, dishes, cooking utensils, and of course food. Various church and volunteer groups provided in kind and donated items.

**San Francisco Javier Catholic Church, Jubilee Baptist, Austin Disaster Relief Network, Pastor Angel Perez Fellowship Church, Southern Baptist Convention of Texas, and Circuit of The Americas** all were active and timely with their assistance.

**FEMA** assistance was requested by **Governor Greg Abbott** and **President Barak Obama** did grant

Individual Assistance which is great. But we need to keep in mind that there is an application process which consumes time and that the help is as emergency.

In the meanwhile there is much to be done for the long term picture. Donations are needed: Below are two reliable non profits:

**Capital Area Food Bank of Texas**  
8201 South Congress Avenue  
Austin, Tx. 78745  
512-282-2111  
[www.austinfoodbank.org](http://www.austinfoodbank.org)

**Austin Disaster Relief Network**  
1122 East 51<sup>st</sup> Street  
Austin, Tx. 78723  
Daniel Geraci, Executive Director  
512-825-8211  
ADRN 512-428-6322  
[Admin@ADRNTX.ORG](mailto:Admin@ADRNTX.ORG)

## En la comunidad



The votes are in!!! Best of the Barrio 2015 results were announced on Thursday, December 3rd at Los Comales Restaurant on E. 7th St. at 6:30 pm. Los Comales is sure to win something! Awards presented in 30 categories including Eastside Business Hall of Fame. Join us in celebrating Austin's Eastside! Best of the Barrio belt buckles (and bragging rights) are at stake!



Best of the Barrio: Juan in a Million joins the Hall of Fame, earning award for decades of great eats and community love



**Degrees with Impact  
START HERE.**

Pursue degrees in healthcare, technology, and other STEM fields.

NOW ENROLLING! [austincc.edu/spring](http://austincc.edu/spring)

AUSTIN  
COMMUNITY  
COLLEGE

### Dr. Ana Maria Gonzalez Receives Award from LULAC

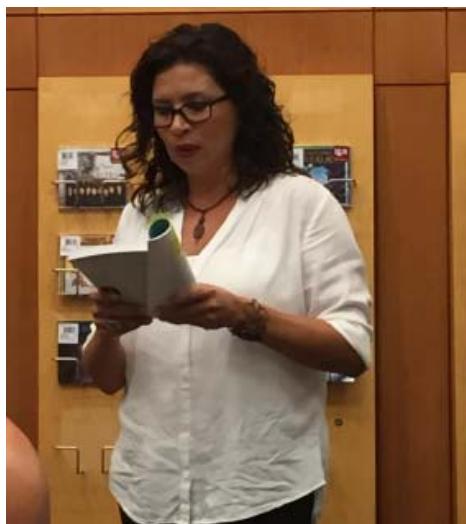
On October 29th, 2015, LULAC National Educational Service Centers, Inc. held their 8th Annual Education Awards Gala in San Antonio, Texas and recognized Dr. Ana Maria Gonzalez, professor at Texas Lutheran University in Seguin, Texas, for her work over the years. Pictured on the right is Dr. Gonzalez with State Senator José Menédez.



## En la comunidad



Latina Leadership Symposium!! Lots of learning and networking. "Being disruptive is a key"!!



## Aviso Público

### Reporte del Desempeño Anual y Consolidar de la Evaluación y el Análisis de los Obstáculos

El Reporte Anual del Desempeño y Consolidar de la Evaluación (CAPER) para el Condado Brazoria que refleja su Desarrollo Comunitario Block Grant Program, Programa de Subvención para el hogar y soluciones de emergencia del Programa de Subvención de los gastos durante el período del 1º de octubre de 2014 hasta el 30 de septiembre de 2015 ya está disponible para su revisión. El análisis de los obstáculos para el Condado Brazoria también estará disponible para su revisión. Se realizará una audiencia pública el martes, 24 de noviembre de 2015 a las 9:00 de la mañana y el miércoles, 2 de diciembre de 2015 a las 6:00 p.m. en la sala de audiencias de los Comisarios ubicado en Brazoria County Courthouse, 111 E. Locust Street, Angleton, Texas a recibir comentarios sobre ambos. Copias de estos informes están disponibles en el departamento de desarrollo comunitario durante el horario laboral normal. Favor de ponerse en contacto con Nancy Friudenberg, el Departamento de Desarrollo Comunitario del Condado Brazoria, 1524 E. Morera, Suite 162, Angleton, Texas 77515 (979) 864-1860 para ser una cita para ver el informe. Se aceptarán comentarios públicos durante 30 días a partir de la fecha en que el presente anuncio se publica. El reporte y el análisis de los obstáculos se presentarán a HUD en o antes del 23 de diciembre de 2015.

Handicapped, non-English speaking, sign language and any other persons needing special accommodations and wishing to attend this public hearing should contact Nancy Friudenberg at (979) 864-1860, prior to the hearing so that accommodations can be made

Personas con Discapacidad, no se habla inglés, lenguaje de signos y cualquier otra persona que necesitan instalaciones especiales y que deseen asistir a la audiencia pública debe ponerse en contacto con Nancy Friudenberg al (979) 864-1860, antes de la audiencia, de tal manera que la vivienda se puede hacer.

Nota: En cumplimiento con la Ley de Estadounidenses con Discapacidad, ambos lugares son accesibles en silla de ruedas y espacios de estacionamiento para discapacitados están disponibles.

## Ataque terrorista en San Bernardino

Potencialmente una balacera como la que ocurrió en la ciudad de San Bernardino puede llegar a suceder en cualquier rincón del país. En lo que va del año, ya se registraron 355 balaceras masivas. Y este número puede, lamentablemente, incrementarse en el poco tiempo que tenemos de 2015.

Hasta ayer, la policía no quiso decir exactamente si el ataque de los dos individuos que provocaron el tiroteo en el Inland Regional Center estaba relacionado con los islamistas radicales del ISIS. Solo manifestaban que era una balacera masiva con fatales consecuencias.

Sin embargo, el hecho, como quiera que se ve lo vea, es un acto terrorista. Las dos personas dispararon indiscriminadamente, causaron estupor entre la gente y mataron a personas inocentes. A mi parecer, es un ataque terrorista. Lo triste de este episodio fatídico es que puede volver a ocurrir nuevamente debido a que los elementos que la propiciaron están latentes en nuestra sociedad.

Por una parte, como indiqué varias veces en otras oportunidades, en nuestro país es muy fácil comprar un arma de fuego de alto calibre. En algunos estados, el control es mínimo; no hay una investigación minuciosa a la persona interesada en un arma letal, ni mucho menos existe un chequeo policial.

Por otra parte, tenemos una población variada y de muchas ideologías religiosas. La mayoría son personas responsables y respetuosas de las creencias de otros. Sin embargo, existe también una cantidad de grupos fundamentalistas religiosos –cristianos, islamistas, budistas—, quienes consideran que su deidad es la única y verdadera.

Hoy, un porcentaje pequeño de seguidores islámicos ven un peligro a su religión el progresismo de las sociedades occidentales. Estas personas fundamentalistas, muchos de ellos jóvenes, creen hacer un favor a sus creencias al levantarse en armas y cometer atrocidades contra gente inocente. En este sentido, la mayoría de la gente musulmana y seguidores del Islam es gente buena y generosa. Son unos cuantos los que hacen daño y cometen atrocidades, como ocurrió el día miércoles en San Bernardino.

Así, es necesario que de una vez por todas los representantes en el Congreso pongan de su parte e impongan restricciones a la compra de armas de fuego. Este es el momento propicio para legislar una ley que no necesariamente prohíba portar armas, sino que haga más difícil la compra de estos armamentos.

Por otra parte, la sociedad norteamericana en su conjunto tiene que hacer conciencia que estas balaceras y atentados son situaciones que incumben a individuos y no a grupos. No podemos estigmatizar a toda una población de musulmanes por el error de unos cuantos.

**Humberto Caspa, Ph.D.**, es profesor e investigador de *Economics On The Move*.  
E-mail: hcletters@yahoo.com

*Join us...*

as we host a  
**ribbon cutting**



**AMISTAD**  
RECOVERY SERVICES

200 W. Second Street Ste 228 • Freeport, TX 77541

celebrating their chamber membership

**Tuesday, December 8th at 12:00 pm**

*Networking and Social Hour with appetizers  
to follow ribbon cutting.*



Find us on  
facebook.

**BCHispanicChamber.com • 979.233.2223**

National Church Residences  
**MAGNOLIA ACRES**

**Jeanne Bonnskie**  
Manager

108 Deborah Dr Angleton, TX 77515  
Phone: 979.849.2301 Fax: 979.849.7155  
0474@nationalchurchresidences.org  
TDD: 614.442.4390  
www.nationalchurchresidences.org &

INCOME TAX RETURNS \* IMMIGRATION FORMS  
FAXING \* CHECK CASHING HERBS \* TRANSLATIONS

**La Oficina Del Barrio**

*Bilingual Services / Servicio Bilingüe*  
Ramon "Munchie" Salazar, Jr.

1104 Ave D.  
(830)379-1083



1-830-305-4260

seguinstories.net.series

## Bernie Sanders Campaign Announces Endorsement of Dr. José Angel Gutierrez

The Bernie Sanders presidential campaign is overjoyed to announce the endorsement by and volunteer support from **Jose Angel Gutierrez**, founder of **The Raza Unida Party**; the last of the national Chicano Movement leaders still standing. “I’m coming out of the shadows of history,” said **Dr. Gutierrez** formerly a tenured professor at the **University of Texas-Arlington** for the past two decades until his retirement this past summer, “*to elect Bernie our next president; and, we will do it.*”

**Dr. Gutierrez** announced last Friday in **Dallas** during the **Democratic Party Debate Watch** that he is headed to the geographic end of the United States, **Brownsville**, in **Cameron County, Texas** to set up shop. He will help staff the **South Texas** campaign under the direction of **Christina Garcia** and contribute to the statewide effort under **Jacob Limon**. *“I am going to help spread the word and get out the vote for Bernie Sanders along all the border counties and my hometown of Zavala County,”* Gutierrez said.

When asked why? he responded. *“The Sanders platform is the Raza Unida Platform; it is the unrealized President Roosevelt Economic Bill of Rights; and, it is exactly what the people of South Texas need as well as the rest of the country who are unpaid, unemployed, not insured, uneducated, and unwanted deserve to have as a way of life.”*

**Dr. Gutierrez** will speak on the occasion of the anniversary of the **Mexican Revolution** at the **Narciso Martinez Cultural Center** Friday night in **San Benito**; and, make his presence known to the larger community his purpose in relocating here until the March 1<sup>st</sup> Primary. **Gutierrez** claims that old timer activists from the **Chicano Movement** will respond to his call to regroup and recommit to this cause. *“The veterans and veterans of the Chicano Movement will not be blinded by myopia of who Hillary Clinton really is; another clone of Bill Clinton.”*

According to **Gutierrez**, *“the Clinton presidency as will be the Hillary presidency were and are a disaster to the working class, especially Spanish speaking people.” In Dallas he cited the Omnibus Crime bill as example of the rush to privatize incarceration; the so-called reform of welfare as an anti-feminist agenda; the funding from Wall Street; and, NAFTA as the biggest blow to U.S. labor and Mexican producers, as examples.”* He said, “Anyone who votes for **Hillary** because she is a woman, is being sexist. What we need as a

country is someone who has been consistent in message, values, beliefs and votes while in public office; that’s **Bernie** and not **Hillary**.”

To make contact with the **Bernie Sanders Campaign** in Texas call **Christina Garcia** 956-357 4851



**BERNIE SANDERS 2016**

*Because someone finally needs to put an end to the Vietnam war, the draft, and the Beatles!*

The People's Cuba official endorsement

# BEST OF THE BARRIO 2015 RESULTS

***Best of the Barrio is a Recognition Program of the East Austin Conservancy/Eastside Guardians Promoting 78702 Businesses***

**[www.EastsideGuardians.org](http://www.EastsideGuardians.org)**

Juan in a Million	Los Comales	Angie's Restaurant	Best Retail Business	Best International	Best New Business
<b>Best Enchiladas</b> Best Caldo de Res Best Signature Taco – “The Don Juan” <b>Eastside Hall of Fame</b>	<b>Best Tortilla's</b> <b>Best Chile Relleno</b> <b>Best Chicken Mole</b> <b>Eastside Hall of Fame</b>	<b>Best Fajitas</b> Best Margaritas <b>Eastside Hall of Fame</b>	<b>Leal's Tires</b> <b>Estrada's Cleaners</b> <b>Diana's Flowers</b>	<b>Buenos Aires Cafe</b> Casa Colombia <b>Hot Mama's</b>	100 Pizzitas Laundrette Licha's Cantina Zen Fit
<b>Marshall's Barber Shop</b> <b>Eastside Hall of Fame</b>	<b>Hay Elotes</b> <b>Best Street Corn</b> <b>Best Sno Cones</b> <b>Best Desserts (Ice Cream/Fruit)</b>	<b>Marcelino Pan y Vino</b> <b>Best Tacos</b> <b>Best Menudo</b> <b>Best Carne Guisada</b>	<b>Cisco's</b> <b>Best Migas</b> Most Write-In Menu Items (see Note #3 below)	<b>Best Coffee Shop</b> Bennu Cenote <b>Hot Mama's</b>	<b>Best Food Trailer</b> La Barbeque John Mueller BBQ <b>Via 313</b>
<b>Takoba</b>  Best Michelada <b>Best Margaritas</b> Best Mezcal Selection	<b>Sugar Circus</b> <b>Best Cupcakes</b> <b>Best Desserts (Baked)</b>	<b>Joe's Bakery</b> <b>Best Pan Dulce</b> Best Bacon	<b>Licha's Cantina</b> Best Tequila Selection	<b>Wright Bros. Brew &amp; Brew</b> Best Beer Selection	<b>Live Oak Brewery</b> <b>Best Eastside Brewery</b>
<b>Best Philly Cheesesteak</b>  <b>Way South Filly</b>	<b>Spartan Pizza</b> Best Pizza	<b>Sam's BBQ</b> <b>Best BBQ</b>	<b>Dan's Hamburgers</b> Best Burgers	<b>Sputnik</b> <b>Best Hotdogs</b>	<b>Gourmand's</b> <b>Best Sandwiches</b>
<b>Roland's Soul Food</b>  <b>Best Soul Food</b>	<b>Best Tortillas (Retail)</b>  <b>El Milagro</b>	<b>Rockstar Bagels</b> Best Bagels	<b>Nubian Queen Lola's</b> <b>Best Cajun/Creole</b>	<b>Counter Cafe</b> Best Pancakes	<b>Cenote</b> Best Philanthropic Business

**Items in Green – 2015 Eastside Hall of Fame Inductees**

**Items in Red – Award Recipients Won in this Category in 2014 & 2015**

**Notes:**

- 1) **Eastside Business Hall of Fame Criteria – Must have been in business in 78702 for at least 25 years.**
- 2) **Best New Business Criteria – Must have been in operation in 78702 for 2 years or less.**
- 3) **Write-in menu items for Cisco's: Best...biscuits, chorizo, frijoles, enchiladas, wolf omelet, huevos rancheros, steak and wait staff.**

The votes are in!!! Best of the Barrio 2015 results were announced on Thursday, December 3rd at Los Comales Restaurant on E. 7th St. at 6:30 pm. Los Comales is sure to win something! Awards presented in 30 categories including Eastside Business Hall of Fame. Join us in celebrating Austin's Eastside! Best of the Barrio belt buckles (and bragging rights) are at stake!



# Comisión de Calidad Ambiental de Texas

## AVISO DE RECIBO DE SOLICITUD E INTENCIÓN DE OBTENER RENOVACIÓN DE PERMISO DE AIRE

### PERMISO NÚMERO 1437

**SOLICITUD** Chemical Specialties LLC, ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental de Texas (TCEQ, por sus siglas en inglés) para renovación de Permiso Núm. 1437 de Calidad de Aire, la cual autorizaría la continuación del funcionamiento de una planta de purificación de cloruro de zinc ubicado en 302 Midway Road, Freeport, Brazoria County, Texas 77541. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación es proporcionado como una cortesía pública y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud. [http://www.tceq.texas.gov/assets/public/h\\_b\\_6\\_1\\_0/\\_index.html?lat=28.955555&lng=-95.336944&zoom=13&type=r](http://www.tceq.texas.gov/assets/public/h_b_6_1_0/_index.html?lat=28.955555&lng=-95.336944&zoom=13&type=r). La instalación existente está autorizada para emitir los siguientes contaminantes atmosféricos: partículas contaminantes del aire incluyendo partículas con diámetros de 10 micras o menos y 2.5 micras o menos, y los contaminantes atmosféricos peligrosos.

Esta solicitud se presentó a la TCEQ el 2 de Noviembre 2015. La solicitud estará disponible para ser revisado y copiado en la oficina central de la TCEQ, en la oficina regional de la TCEQ en Houston, y Freeport Branch Library, 410 Brazosport Boulevard, Freeport, Brazoria County, Texas, comenzando el primer día de la publicación de este aviso. El expediente de cumplimiento normativo de la instalación, si alguno existe, está disponible para su revisión en la oficina regional de la TCEQ en Houston.

El director ejecutivo de la TCEQ ha determinado que la solicitud está completa administrativamente y llevará a cabo un examen técnico de la solicitud. La información contenida en la solicitud indica que esta renovación del permiso no daría lugar en un aumento de las emisiones permitidas y no daría lugar en la emisión de un contaminante del aire no emitido previamente. La TCEQ puede actuar sobre esta solicitud sin buscar comentarios públicos adicionales o dar una oportunidad para una audiencia de caso impugnado si se cumple con ciertos criterios.

**CAMBIO EN LA LEY.** La Legislatura de Texas promulgó el

**Proyecto de Ley 709 del Senado, efectivo a partir del 1 de Septiembre de 2015, que modifica los requisitos para comentarios y audiencias de caso impugnado. Esta solicitud está sujeta a esos cambios en la ley.**

**COMENTARIO PÚBLICO** Usted puede presentar comentarios públicos, o solicitar una audiencia de caso impugnado a la Oficina del Secretario Oficial al domicilio a continuación. La TCEQ tomará en cuenta todos los comentarios públicos en la decisión final de la solicitud. **La fecha límite para presentar comentarios públicos es 15 días después de que se publique el aviso en el periódico.** Después de la fecha límite para comentarios públicos, el director ejecutivo preparará una respuesta para todos los comentarios públicos pertinentes y materiales, o significativos. Cuestiones tales como valor de propiedad, ruido, seguridad del tráfico, y zonificación no están dentro de la jurisdicción de la TCEQ para abordarse en el proceso del permiso.

Después de el examen técnico de la solicitud se completa, el director ejecutivo tomará en cuenta los comentarios y preparará una respuesta a todos los comentarios públicos pertinentes y materiales, o significativos. Si sólo se reciben comentarios, la respuesta a los comentarios, junto con la decisión del director ejecutivo con respecto a la solicitud, será enviada por correo a todas aquellas personas que presentaron comentarios públicos o quienes se encuentren en la lista de correo para esta solicitud, a menos que la solicitud sea remitida directamente para una audiencia de caso impugnado.

**OPORTUNIDAD PARA UNA AUDIENCIA DE CASO IMPUGNADO** Usted puede solicitar una audiencia de caso impugnado. El solicitante o el director ejecutivo también pueden pedir que la solicitud se

remita directamente a una audiencia de caso impugnado después del examen técnico de la solicitud. Una audiencia de caso impugnado es un proceso legal parecido a un juicio civil en un tribunal de distrito del estado. A menos que se presente una petición por escrito para una audiencia de caso impugnado dentro de 15 días de esta notificación, el director ejecutivo puede autorizar la solicitud. **Si no se recibe una petición para audiencia dentro del plazo de 15 días, no se dará otra oportunidad para una audiencia.** De acuerdo con la Ley de Aire Limpio de Texas, § 382.056(o), sólo se puede conceder una audiencia de caso impugnado si el historial de cumplimiento normativo del solicitante se encuentra en la clasificación más baja de acuerdo a los requisitos aplicables de historial de cumplimiento normativo y si la petición para audiencia está basada en cuestiones de hecho en disputa que son pertinentes y materiales para la decisión de la Comisión con respecto a la solicitud. Además, la Comisión solo concederá una audiencia sobre esas cuestiones que se presenta durante el período de comentarios públicos y no se retiren.

**Una persona que puede estar afectada por contaminantes de emisiones atmosféricas de una planta tiene derecho a solicitar una audiencia. Si se solicita una audiencia de caso impugnado, debe presentar lo siguiente:** (1) su nombre (o para un grupo o asociación, un representante oficial), dirección, y número de teléfono; (2) el nombre del solicitante y número del permiso; (3) la declaración “[yo/nosotros] solicito/solicitamos una audiencia de un caso impugnado”;

(4) una descripción específica de cómo se vería adversamente afectado por la solicitud y emisiones atmosféricas de la planta de manera que no es común para el público en general; (5) la ubicación y la distancia de su propiedad con relación a la planta;



para esta solicitud. La Comisión sólo puede conceder una solicitud de una audiencia de caso impugnado sobre los temas que el solicitante haya presentado en sus comentarios oportunos que no fueron retirados posteriormente. Si se concede una audiencia, el tema de la audiencia estará limitado a cuestiones de hecho en disputa o cuestiones mixtas de hecho y de derecho relacionadas a intereses pertinentes y materiales de calidad atmosférica que se hayan planteado durante el período de comentarios. Cuestiones tales como valor de propiedad, ruido, seguridad de tráfico y zonificación no están dentro de la jurisdicción de la Comisión para abordarse en este proceso judicial.

**LISTA DE CORREO** Además de presentar comentarios públicos, puede solicitar que le incluyan en una lista de correo para esta solicitud al enviar una petición a la Oficina del Secretario Oficial de la TCEQ en la dirección a continuación. Los que están en la lista de correo recibirán copias de futuros avisos públicos (si hay) para esta solicitud, enviadas por la Oficina del Secretario Oficial.

**CONTACTOS DE LA AGENCIA E INFORMACIÓN** Comentarios públicos y peticiones se deben entregar por el Internet a [www.tceq.texas.gov/about/comments.html](http://www.tceq.texas.gov/about/comments.html) o se deben enviar por escrito a la Oficina del Secretario Oficial, MC-105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, Texas 787113087. Si se comunica con la TCEQ por vía electrónica, por favor tenga en cuenta que su dirección de correo, como su dirección actual, pasará a formar parte del registro público de la agencia. Para más información sobre esta solicitud de permiso o sobre el proceso de permisos, por favor llame sin cobro al Programa de Educación del Público al 18006874040. Si desea información en Español, puede llamar al 1-800-687-4040.

Se puede obtener información adicional también de Chemical Specialties LLC, P.O. Box 3080, Freeport, TX 77542-1280 o al llamar a Tom Knecht, Operation Manager al número 979-233-8183.

Fecha de Expedición: 19 de Noviembre 2015

# First-Generation Student Experiences ‘Chance of a Lifetime’ at TLU

When **Elmer Catalan** was 11, he loved going to work with his dad at the family’s landscaping business. It was all he ever saw himself doing. His parents, however, had other plans. **Catalan**’s mother and father immigrated to the **United States** from **Mexico** before he was born. Here, they realized the possibility to build a greater future for their children.

Like one-third of college students, according to *The Chronicle of Higher Education*, **Catalan** is a first-generation student. The senior business major said his **Texas Lutheran University** education is the chance of a lifetime.

*“My parent’s highest level of education was middle school,” **Catalan** said. “I saw how hard they had to work in manual labor jobs because they had no other options. They always told me how important it was to get an education so I could have more choices. My plan was community college; but one day, my high school advisor told me about TLU.”*

Soon after, **Catalan** and his father visited the campus. He was drawn to the atmosphere and **TLU**’s ability to provide individual attention to students. *“Here, professors aren’t just teaching subjects,” **Catalan** said. “They’re getting to know their students. They’re always willing to help and connect us. I love that **TLU** is a liberal arts university and you can start conversations about little things you found out about in a class that might not have anything to do with your major. You can relate to others this way and that’s really important.”*

After being at **TLU** and talking with other first-generation students, **Catalan** said he has met people from all walks of life who are first-generation students and have their own story. **Judy Hoffmann**, associate professor of geography, shares her experience as both a **TLU** alumna and first-generation student.

*“First, I always want to let my first-gen students know it’s all going to be OK,” **Hoffmann** said. “Most of them have thought about life without a college education and their desire and self discipline is fueled by that. For them, and for me, a college degree was a ticket out. It was a chance to transform myself.”* For **Hoffmann**, her bachelor’s degree, which led to a master’s and eventually a Ph.D., broke the cycle she said.

*“TLU opened that door for me,” **Hoffmann** said. “First-generation students tend to be intimidated by college. They want an education so badly, but they might fear being unable to answer questions or seek them out. I can identify and share my story to hopefully help them once again realize it will all work out for them.”*



## Word Power

### En las palabras hay poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of **La Voz**.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

Fear

Miedo

Safety

Seguridad

Worry

Preocupación

For one’s Family

para la familia de uno

Too much

Hay mucho

Violence

Violencia

Too many

Hay demasiados

Shootings

Tiroteos

What is

Qué esta

Becoming of our

Pasando con nuestra

Society

Sociedad

We need to stand

Tenemos que poner nos pie

up and do something

y hacer algo

Time for us to wake up

Es tiempo que nos despertamos



### NO RECOVERY, NO FEE

Contact Salazar & Velazquez for a free consultation. We handle all personal injury cases on a contingency basis, which means we only get paid when your case is successfully resolved. We advance all costs and expenses, so that you pay nothing until your case is resolved.

SE HABLA ESPAÑOL.

**Phone:(713) 840-7777**

# SALAZAR & VELAZQUEZ, P.C.

ATTORNEYS AND COUNSELORS AT LAW

The attorneys at Salazar & Velazquez, P.C. are passionate about getting real results for clients and their families. Our firm was built on a culture of trust, success and experience. Salazar & Velazquez, P.C. law firm represents families and individuals who have suffered severe and catastrophic injuries or death due to the negligence of others.

Insurance companies want to avoid paying you what you are entitled to recover. You have a right to compensation for medical expenses, lost wages or income, the costs of long-term care, rehabilitation or physical therapy, and for your pain, suffering, inconvenience and loss of enjoyment of life. We are thorough in our preparation and unwavering in our pursuit of the maximum appropriate compensation that will address your damages.

TEXAS LUTHERAN UNIVERSITY

Application  
Deadline:  
Feb. 1!

# LEARN BOLDLY. LIVE TO INSPIRE.

### Academic Scholarships at TLU Make it Possible to Learn Boldly & Live to Inspire.

Ranging up to \$25,500 a year (\$102,000 over 4 years), our scholarships recognize and reward your hard work and excellent academic performance. To see what you may be eligible to receive, check out our academic scholarship grid at [tlu.edu/affordability](http://tlu.edu/affordability). For more information about TLU scholarships, please email [admissions@tlu.edu](mailto:admissions@tlu.edu) or call 800.771.8521.



## VISIT TLU BEFORE YOU VISIT TLU

Take a virtual tour with us at [www.tlu.edu/virtualtour](http://www.tlu.edu/virtualtour). After that, go to [tlu.edu/visit](http://tlu.edu/visit) to schedule a visit in person.





# Santa's Ranch

## Drive-Thru Christmas Light Park!

**¡Vea 1.5 millon de luces!**

New exhibits and scenes!

**¡Visita el rancho de Santa Claus  
como parte de su tradición familiar!**

**Open Nightly Nov. 6- Jan. 2**



**Info: 830-743-1293 • [www.santasranch.net](http://www.santasranch.net)**

